

УДК 811.112.2

Е.В. Бондаренко, Н.А. Калинина
Elena V. Bondarenko, Natalia A. Kalinina

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОТКЛОНЕНИЯ ОТ НОРМЫ
СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРНОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА ГЕРМАНИИ
(ИННОВАЦИИ СИСТЕМЫ БАВАРСКОГО ДИАЛЕКТА)**

*PHONETIC AND LEXICAL DEVIATIONS FROM THE NORMS OF MODERN
LITERARY GERMAN (SYSTEM INNOVATIONS IN BAVARIAN DIALECT)*

Аннотация

Предлагаемая статья посвящена изучению отличительных черт Баварского диалекта современного литературного немецкого языка на уровне фонетических и лексических изменений. Баварский диалект обнаруживает инновации и характеризуется разнообразием лингвистических форм на всех уровнях своей системы. Исследуется понятие баварский «диалект» и его соотношение с современным литературным немецким языком. Компаративный анализ вскрывает факты отклонения от нормативного стандарта литературного немецкого языка Германии, особенно в области лексики.

Ключевые слова: литературный немецкий язык Германии, Баварский диалект, фонетические и лексические инновации.

Abstract

The article is devoted to research of specific features of Bavarian dialect of the modern literary German language on the level of phonetic and lexical changes. The dialect is remarkable for its innovations and variety of linguistic forms on all levels of its system. The author studies the notion “Bavarian dialect” and its cor-

relation with literary German. Comparative analysis reveals the facts of deviation from the standards of the literary German language, especially in vocabulary.

Key words: modern literary German language, Bavarian dialect, phonetic and lexical innovations.

Введение. Развитие немецкого языка тесно связано с особенностями исторического развития Германии. Именно они обусловили появление обширного числа диалектов, которые сильно отличаются друг от друга не только в лексическом, но и в морфологическом, фонологическом и синтаксическом плане.

Зарождения немецкого языка начинается в период «Великого переселения народов» («Völkerwanderung»). Основные племена, которые позже начали развивать свое собственные диалекты, расселились с севера на юг. Такими племенами были: фризы (Friesen), саксы (Sachsen), франки (Franken), тюрингийцы (Thüringer), алеманы (Alemannen) и баварцы (Bayern). Однако изучая историю развития этих племен, мы наблюдаем пестрое историко-географическое чередование феодальных территорий, провинций и «земель» (Länder). Эти че-

редования помогают нам понять, что не всегда политические границы совпадают с территориями расселения народа и распространения их языка. Например, там, где заселились ранее алеманы, сейчас расположены Эльзас, Баден, Вюртемберг, западная Бавария, западная Австрия, Лихтенштейн и две третьих Швейцарии. Из этих земель сформировалось княжество Швабен (Schwaben). Даже спустя 1500 лет алеманский диалект, просуществовавший в течение веков, делает возможным общение людей из разных частей этой местности. Следует отметить тот факт, что в лингвистической терминологии диалекты юга называются «верхненемецкими», а севера – «нижненемецкими». Такое несоответствие связано с особенностями ландшафта Германии. Так, на юге преобладают горы и возвышенности, отсюда и название «верхненемецкие» диалекты; на севере в свою очередь, преимущественно равнины и низменности, поэтому – «нижненемецкие» диалекты [1].

Основная часть.

Первым исследователем, который заинтересовался баварскими диалектами, был Иоганн Андреас Шмеллер (1785–1852). В XIX веке был опубликован четырёхтомный словарь баварского диалекта [2].

С точки зрения языкового развития, Баварский диалект является одним из самых далёких от стандартного немецкого языка. Свое происхождение он ведет от языка, на котором говорили представители баварского племени, оттеснённого королём Карлом Великим к Дунаю. Баварский диалект подразделяется на три крупные язы-

ковые группы, а именно: северобаварский диалект, среднебаварский диалект и южнобаварский диалект.

Экстралингвистический фон Баварских диалектов богат. История баварских племен берет свое начало в переселении нескольких племенных групп из Богемии. Считается, что это были племена маркоманнов и квадов, которые и принесли само название *Vaŋuwarīi* в VI в. н.э., ставшее названием народа и его диалекта. Исследователи утверждают, что на уровне древневерхненемецкого языкового среза различия между древнебаварскими и алеманскими диалектами не носили столь явного характера [3]. Приблизительно к XII в. количество инноваций начинает возрастать и анализ памятников литературы и данных словарей показывает расхождение между Восточными верхненемецкими (баварскими) диалектами и Западными верхненемецкими (алеманскими) диалектами [4].

Баварский диалект отличается мягкостью произношения и является антиподом резко звучащего берлинского диалекта, как и сама Бавария всегда воспринималась как антипод Пруссии. В настоящее время обучение в баварских школах ведётся на стандартном немецком языке. В то же время Баварский диалект широко используется в разговорной речи баварцев.

Цель данной статьи состоит в анализе фонетических и лексических отклонений системы Баварского диалекта от норм современного литературного немецкого языка.

Материалом исследования послужили романы и баллады известных баварских писателей, которые в своих

произведениях описывают жизнь баварцев, их обычаи и традиции.

В статье используется метод компаративного анализа лингвистического материала.

Результатом исследования стало выявление фактов отклонения от нормы немецкого литературного языка в системе Баварского диалекта. Анализ лингвистического материала показывает разнообразие инноваций в системе баварский диалекта.

Так, в системе предлогов немецкому *von* будет соответствовать баварское **vo**. Прямые несоответствия лексем наблюдаются в именах собственных, в названиях городов: баварское **Minga** и немецкое **München** или лексем, сформировавшихся в отрыве от немецкого языка.

- (баварск.) Serwus, I bî da Pèda und kumm vo Minga. - (лит.нем.Герм.) Hallo, ich bin Peter und ich komme aus München «Привет, меня зовут Петер и я из Мюнхена».

Баварский диалект имеет определенные характеристики, типичными являются разработанные Эберхардом Кранцмайером «ключевые слова»:

- (баварск.) enk – (лит.нем.Герм.) euch «вас, вам»,

- (баварск.) Fasching – (лит.нем.Герм.) Fasnacht «масленица, карнавал»,

- (баварск.) Pfoat – (лит.нем.Герм.) das Hemd «рубашка».

С точки зрения фонетики звук [a] является характерной чертой в таких лексемах как die Katze «кошка», der Hase «заяц», braten «жарить». Произношение **a** в словах (баварск.) Katzerl– (лит.нем.Герм.) die Katze «кошка», (ба-

варск.) laar – (лит. нем. Герм.) leer «пустой». Дифтонг Баварского диалекта –**oa** является соответствием для немецкого литературного –**ei** в лексемах (баварск.) hoas – (лит.нем.Герм.) heiss «жаркий», (баварск.) broad – (лит.нем.Герм.) breit «широкий» [5].

Лексика Баварского диалекта богата, она часто носит узко региональный характер и не имеет аналогов в современном литературном немецком языке Германии, поэтому для ее передачи необходим специальный перевод. Многие баварские слова приходится переводить описательно, разъясняя, что имеется в виду. Данное утверждение относится ко многим слоям лексического уровня системы баварского диалекта. Лексический материал для данной статьи взят из аутентичной книги о Баварии [6].

- (баварск.) Dirndl – (лит.нем.Герм.) das Mädchen «молодая девушка». В Баварии слово «Dirndl» означает широкую юбку в сборку и также относится не только к соответствующему предмету одежды, но также используется для обозначения лексемы «девушка».

- (баварск.) Gwand – (лит.нем.Герм.) die Kleidung «одежда». Это совокупность изделий (чаще тканых или вязанных из различных природных или искусственных материалов), надеваемых человеком с целью обезопасить своё тело от негативного влияния окружающей среды.

Лексема баварского диалекта имеет фонологическое и орфографическое расхождение с аналогом из литературного немецкого языка Германии. Возможно, аналог литературного немецкого языка имеет те же диахронические корни, но в ходе диахронического

развития языковой системы, лексема претерпела фонологические и орфографические изменения.

Когда просматриваются списки типичной баварской лексики, человек, знающий только литературный немецкий язык полон недоумения. Он задается вопросом о том, что неужели все эти слова употребительны. Далее начинается поиск и первое, что оказывается под рукой – это Интернет. Язык интернет порталов наиболее чувствителен к языковым изменениям в обществе, так как в форумах и блогах звучит речь обычных носителей языка, которые обсуждают интересующие их темы. Нахождение типичной баварской лексики на обычных сайтах – лучший показатель того, что эта лексика действительно распространена.

Для примера рассмотрим наиболее известные и частотные типичные баварские лексемы.

- (баварск.) Grüss Gott! = (лит.нем. Герм.) Guten Tag! Здравствуйте! Это приветствие, переводимое как «Здравствуйте!», хотя более дословно - «Бог в помощь». Наиболее часто употребляется на территории верхненемецкого языкового ареала, на территории Баварии, Франконии, Швабии и Южного Тироля. Считается, что данное выражение было впервые введено в обиход в XIX в. Оно является укороченной формой устойчивого выражения GrüÙe dich Gott! Да благословит тебя Господь!

- (баварск.) Pfiatdi! = (лит.нем. Герм.) Behüte dich Gott! «Да защитит тебя Господь!». Это выражение употребляется при прощании и является усеченной формой устойчивого словосочетания "Pfiatdi' Gott". Литературный перевод фразы «До свидания!».

- GrüÙ Gott Winter, Pfiatdi Herbst.

«Здравствуй зима, до свидания, Осень». Это заголовок статьи, которая описывает путешествие в Баварии. Авторы не только красочно обрисовывают красоты Баварии, ее достопримечательности, но и снабжают текст языковым материалом: фразами баварского диалекта, подчеркивая при этом необходимость знания самых важных из них. Опубликовано на сайте karlatravis.blogspot.com/2008/11/gr-gott-winter-pfiat-div ноябре 2008г.

- Sabine, **pfiatdi!** «Сабина, до свидания!» Название любительского фильма на сайте youtube.com/watch?v=KWA4w76YFo, посвященного проходам главной героини Сабины в Европу на учебу. Лингвистический анализ, как названия фильма, так и его содержания показывает, что действие происходит в южной Германии, так как речь участников фильма содержит лексемы, характерные для территории распространения Баварского диалекта.

- (баварск.) A Maß biddscheen. = (лит.нем. Герм.) Einen Liter Bier bitte. «Литр пива, пожалуйста!»

Лексема **biddscheen** представляет собой баварский вариант литературной немецкой лексики **bitte**. Может иметь два возможного употребления: в значении «пожалуйста» и в значении «вот, пожалуйста» (когда Вам что-то дают).

- (баварск.) A hojbats Hendl biddscheen! = (лит. нем. Герм.) Ich hätte gerne einhalbes gebratenes Flügeltier. Я бы лучше съел полупрожаренную птицу. Все предложение оформлено баварскими лексемами. Если говорящий является носителем только литературного немецкого языка Германии, то в данном случае акта коммуникации бы

не состоялось, так как взаимопонимание невозможно. Этим и отличается диалект от варианта национального языка. Опубликовано на сайте biergartler.de/bier-abc/bayerisches-worterbuch, октябрь 2013г.

- (баварск.) Auszogene = (лит. нем. Герм.) der Pfannkuchen «пончики, оладьи». Это вид выпечки, похожий на пончик, но без дырочки внутри. Края загнуты и прожарены сильнее, чем середина. Она тонкая и светлая. Подается с сахарной пудрой.

- (баварск.) die Semmel = (лит. нем. Герм.) das Brötchen «булочка». Анализ этимологических корней показывает, что лексема баварского диалекта происходит от латинской лексемы **simila** «пшеничная мука высшего сорта». Это имя существительное женского рода, первого типа склонения. В то время как аналог литературного немецкого языка Германии – это результат диахронического развития древневерхненемецкого имени существительного **brōt**, которое известно по древневерхненемецким памятникам уже с VIIв. Истоки и причины такого распределения исследуемых лексем следует искать в экстралингвистических факторах, влияющих на эволюцию немецкого языка и его диалектов.

Диалект до некоторой степени противостоит системе литературного языка. Он обладает рядом характеристик, которые лежат в основе указанного противопоставления. Диалект всегда распространен на территории, имеющей границы. Диалектные формы редко можно встретить за пределами зоны его распространения. Но, даже на определенном пространстве система диалекта не является единой [7]. Она

может состоять из разновидностей или подвидов. Если на территории распространения диалекта существуют несколько говоров, они входят в систему диалекта, не смотря на наличие отличительных черт. Относительная самостоятельность диалекта постоянно находится под воздействием системы стандартизированного литературного языка, который широко используется в средствах массовой информации. Когда самосознание части населения, использующей диалект велико, то тогда роль диалекта может возрастать и сферы его употребления могут расширяться и увеличиваться. Баварский диалект Германии является подтверждением данного факта.

Заключение

Как лингвистическое понятие диалект всегда находится в центре лингвистических исследований. Ученые, находя новый языковой материал, продолжают разрабатывать тематику диалектов [8]. Современная трактовка диалектов показывает, что понятие «диалект» может быть применимо к любой местной разновидности литературного языка. Это так называемые территориальные диалекты. Диалектное разнообразие Германии всегда давало интересные лингвистические данные для исследований. В них не раз отмечалось, что соотношение разных диалектов с современным литературным немецким языком Германии неоднозначно. Система Баварского диалекта имеет множественные отличительные характеристики на всех уровнях своей структурной организации. В ходе первоначального анализа предложений на баварском диалекте и

их прямых переводов на нормативный литературный немецкий язык сразу же становятся видны несоответствия, в основном касающиеся орфографии и лексики.

Баварский диалект на современном уровне его диахронии показывает, что его система активно накапливает инновации, прежде всего на фонологическом и лексическом уровнях [9]. Накопление новых языковых явлений пока не выходит за пределы указанных уровней, и поэтому говорить об их влиянии на систему Баварского диалекта не приходится. Следует подчеркнуть, что фонологический и лексический уровни являются наиболее открытыми уровнями языковой системы. С другой стороны, морфологический уровень так же имеет отклонения от нормативного употребления, но общее состояние морфологии не позволяет говорить о ее движении. Морфология Баварского диалекта по-прежнему стремиться к морфологии немецкого литературного языка и следует ему как норме. Но, тем не менее внутри структурной организации Баварского диалекта накапливаются новые единицы или случаи их новой функциональной нагрузки, что возможно в будущем приведет к вводу системы Баварского диалекта из состояния равновесия.

Подводя итоги нашего небольшого исследования лексем баварского диалектного ареала, следует подчеркнуть, его система отличается своеобразием лексического состава, который при сравнительном синхронном и диахроническом анализе часто вскрывает различные этимологические источники. В ходе исторического развития можно наблюдать отклонения от нормы не-

мецкого литературного языка Германии на фонетическом и лексическом уровне. Компаративный анализ лингвистического материала баварского диалекта и литературного немецкого языка Германии вскрывает различия и инновации. Для перевода определенных лексем необходимо знать обычаи и традиции Баварии.

Литература:

1. Жирмунский В.М. Немецкая диалектология. М.: 1956. 636 с.
2. Schmeller, Johann Andreas: Bayerisches Wörterbuch (нем.). URL: Bayerische Landesbibliothek.online (дата обращения: 02.04.2014)
3. Renn M., König W. Kleiner Bayerischer Sprachatlas. München: Dtv. 2006. 263 p.
4. Zehetner L. Das bairische Dialektbuch. München: Beck, 1985. 302 p.
5. Anthony Rowley, Bairische Dialekte, in: Historisches Lexikon Bayerns, URL: http://www.historisches-lexikon-bayerns.de/artikel/artikel_45730 (дата обращения: 05.11.2013).
6. Heyberger J., Schmitt Ch., Wilhelm A. Bavaria: Landes- Und Volkskunde Des Bayern, Zweiter Band. München. 2010. 256 p.
7. Heyberger J., Schmitt Ch., Wilhelm A. Bavaria: Landes-Und Volkskunde Des Bayern, Zweiter Band. München. 2010. 256 p.
8. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Walter de Gruyter, Berlin/New York 2001. 185 p.
9. Zehetner L. Das bairische Dialektbuch. München: Beck, 1985. 302 p.

References:

1. Zhirmunskii V.M., Fleischer W. Deutsche Mundartkunde: Vergleichende Laut- Und Formenlehre Der Deutschen Mundarten. München: Dtv, 2010. 263 p.
2. Schmeller, Johann Andreas: Bayerisches Wörterbuch (German). URL: BayerischeLandesbibliothek.online (дата обращения: 02.04.2014)
3. Renn M., König W. Kleiner Bayerischer Sprachatlas. – München: Dtv, 2006. 263 p.
4. Zehetner L. Das bairische Dialektbuch. München: Beck, 1985. 302 p.
5. Anthony Rowley, Bairische Dialekte, in: Historisches Lexikon Bayerns. URL: http://www.historisches-lexikon-bayerns.de/artikel/artikel_45730 (дата обращения: 05.11.2013).
6. Heyberger J., Schmitt Ch., Wilhelm A. Bavaria: Landes- Und Volkskunde Des Bayern, Zweiter Band. München. 2010. 256 p.
7. Heyberger J., Schmitt Ch., Wilhelm A. Bavaria: Landes- Und Volkskunde Des Bayern, Zweiter Band. München. 2010. 256 p.
8. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Walter de Gruyter, Berlin/New York 2001. 185 p.
9. Zehetner L. Das bairische Dialektbuch. München: Beck, 1985. 302 p.

**СВЕДЕНИЯ
ОБ АВТОРАХ:****БОНДАРЕНКО****Елена Валентиновна***доктор филологических наук,
профессор*Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет

308015? Белгород, ул. Победы, 85

*E-mail: bond-elena@yandex.ru***КАЛИНИНА****Наталья Александровна**Белгородский государственный
национальный исследовательский
университет

308015? Белгород, ул. Победы, 85

*E-mail: windnatali@rambler.ru***DATA ABOUT
THE AUTHORS:****Elena V. Bondarenko***Doctor of Philology, Professor*Belgorod State National
Research University

85, Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia

*E-mail: bond-elena@yandex.ru***Natalia A. Kalinina**Belgorod State National
Research University

85, Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: windnatali@rambler.ru